**УТРАТИЛ СИЛУ**

**в соответствии с Законом КР от 22 июля 2019 года N 95**

**REPEALED**

**in accordance with the Law of the KR of 22 July 2019 No. 95**

**ЗАКОН КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**от 22 февраля 2012 года N 7**

**О государственно-частном партнерстве в Кыргызской Республике**

**(В редакции Закона КР от 22 июня 2016 года N 88)**

**LAW OF THE KYRGYZ REPUBLIC**

**of 22 February 2012 No. 7**

**On Public-Private Partnership in the Kyrgyz Republic**

**(as amended by the Law of the KR of 22 June 2016 No. 88)**

Неофициальный перевод/Unofficial Translation

|  |  |
| --- | --- |
| **Russian** | **English** |
| **Статья 1. Основные понятия, используемые в настоящем Законе**В настоящем Законе используются следующие основные термины, понятия и их определения:**государственно-частное партнерство (далее - ГЧП)** - долгосрочное (до 50 лет) взаимодействие государственного и частного партнеров по вопросам привлечения государственным партнером частного партнера к проектированию, финансированию, строительству, восстановлению, реконструкции объектов, а также по управлению существующими или вновь создаваемыми объектами, в том числе инфраструктурными;**государственные гарантии** - гарантии, предоставляемые частным партнерам и проектным компаниям в целях защиты инвестиций, осуществляемых в проекты ГЧП;**государственная поддержка** - государственная финансовая поддержка, государственная экономическая поддержка и/или иная поддержка, направленная на создание благоприятных и взаимовыгодных условий реализации проектов ГЧП и обеспечение обязательств государственных партнеров по соглашениям о ГЧП;**государственный орган по управлению рисками** - уполномоченный Правительством Кыргызской Республики (далее - Правительство) государственный орган, осуществляющий выработку государственной политики по управлению рисками, связанными с реализацией проектов;**государственный партнер** - государственные органы исполнительной власти, включая министерства, государственные комитеты, административные ведомства и местные государственные администрации, а также исполнительные органы местного самоуправления, государственные и муниципальные предприятия;**инфраструктурные услуги** - работы и/или услуги, производимые с использованием инфраструктурного объекта;**инфраструктурный объект** - имущество или имущественный комплекс социального, экономического или производственного назначения, находящиеся в государственной, муниципальной или частной собственности;**тендер** - процесс отбора частного партнера;**минимальные требования к проекту** - минимальные обязательные требования технического, эксплуатационного, коммерческого и иного характера, необходимые для реализации проекта ГЧП, разрабатываемые государственным партнером при подготовке предложения об инициировании проекта ГЧП и отражаемые в тендерной документации;**проект ГЧП** - урегулированный соглашением о ГЧП комплекс взаимоотношений по привлечению государственным партнером частного партнера к проектированию, строительству, восстановлению, реконструкции, управлению существующими или вновь создаваемыми инфраструктурными объектами;(абзац 12 утратил силу в соответствии с Законом КР от 22 июня 2016 года N 88)**проектная компания** - созданное в соответствии с законодательством Кыргызской Республики юридическое лицо в форме коммерческой или некоммерческой организации, предназначенное исключительно для реализации проекта ГЧП;**соглашение о ГЧП** - письменный договор между государственным и частным партнерами, определяющий права, обязанности и ответственность сторон, иные условия реализации проекта ГЧП с целью осуществления определенных видов деятельности в различных сферах на принципах ГЧП в порядке и формах, установленных настоящим Законом и другими нормативными правовыми актами Кыргызской Республики;**уполномоченный государственный орган** - орган, создаваемый Правительством с целью развития ГЧП в Кыргызской Республике, полномочия которого определяются настоящим Законом и другими нормативными правовыми актами Кыргызской Республики;**специальные фонды** - создаваемые Правительством или государственными партнерами фонды, аккумулирующие финансовые средства, обеспечивающие и гарантирующие выполнение государственными партнерами обязательств по соглашениям о ГЧП;**стадии ГЧП** - подготовка проекта ГЧП, отбор частного партнера и реализация проекта ГЧП;**технико-экономическое обоснование (ТЭО)** - проведение технической, финансовой, экономической, юридической и экологической оценки, оценки ключевых рисков и жизнеспособности проекта ГЧП;(абзац 19 утратил силу в соответствии с Законом КР от 22 июня 2016 года N 88);**тендерная документация** - разработанные государственным партнером критерии отбора частного партнера;**частный партнер** - индивидуальный предприниматель, юридическое лицо, зарегистрированное по законодательству Кыргызской Республики, юридическое лицо, зарегистрированное по законодательству иностранного государства;**финансовое учреждение** - банковские и иные финансово-кредитные учреждения, зарегистрированные по законодательству Кыргызской Республики или иностранного государства, участвующие в финансировании и/или предоставлении гарантий для проектов ГЧП.(В редакции Закона КР от 22 июня 2016 года N 88) | **Article 1. Basic terms used in this Law**The following basic terms, concepts and their definitions are used in this Law:**Public-private partnership (PPP)** means a long-term (up to 50 years) interaction between public and private partners for engaging the private partner by the public partner in designing, financing, construction, rehabilitation, reconstruction of assets, as well as the management of existing or newly created assets, including infrastructure assets;**Government guarantees** mean guarantees provided to private partners and project companies aimed to protect investments made into the PPP projects;**Government support** means public financial support, public economic support and/or other support aimed to create favorable and mutually beneficial conditions for implementation of PPP projects and to secure the commitments of public partners under PPP agreements;**State body for risk management** means the state body authorized by the Government of the Kyrgyz Republic (the Government) to develop the state policy for the risk management related to implementation of projects;**Public partner** means executive state bodies, including ministries, state committees, administrative departments, and local state administrations, as well as executive local self-government bodies and municipal enterprises;**Infrastructure services** mean works and/or services provided using an infrastructure asset;**Infrastructure asset** means property or property complex for social, economic or industrial purposes being in state, municipal or private property;**Tender** means a process of private partner’s selection. **Minimum requirements for a project** mean minimum mandatory requirements of technical, operational, commercial and other nature, necessary for PPP project implementation, developed by the public partner when preparing a proposal to initiate a PPP project and reflected in tender documents;**PPP project** means a system of relationships regulated by the PPP agreement and dealing with the private partner’s engagement by the public partner in designing, construction, rehabilitation, reconstruction, management of existing or newly created infrastructure assets;(Paragraph 12 is repealed in accordance with the Law of the KR of 22 June 2016 No. 88)**Project company** means a legal entity established under the legislation of the Kyrgyz Republic as a commercial or non-commercial organization aimed solely at implementation of a PPPproject;**PPP agreement** means a written contract between the public and private partners setting forth rights, obligations and liability of the parties, other conditions of PPP project implementation for the purpose of carrying out certain activities in various areas based on the PPP principles in the manner and form prescribed by this Law and other regulatory legal acts/laws and regulations of the Kyrgyz Republic;**Authorized state body** means a state body established by the Government for the purpose of PPP development in the Kyrgyz Republic, whose powers are defined in this Law and other regulatory legal acts/laws and regulations of the Kyrgyz Republic;**Special funds** mean funds established by the Government or public partners to accumulate financial resources securing and guaranteeing performance by public partners of their obligations under PPP agreements;**PPP stages** mean PPP project preparation, selection of a private partner selection and the PPP project implementation;**Feasibility study (FS)** means technical, financial, economic, legal and environmental assessment and evaluation of key risks and viability of a PPP project;(Paragraph 19 is repealed in accordance with the Law of the KR of 22 June 2016 No. 88);**Tender documents** mean criteria for selecting a private partner developed by a public partner;**Private partner** means an individual entrepreneur, a legal entity registered under the legislation of the Kyrgyz Republic; a legal entity registered under the legislation of a foreign country.**Financial institution** means banking and other financial and lending/credit institutions registered under the legislation of the Kyrgyz Republic or a foreign country and participating in financing and/or guaranteeing PPP projects.(as amended by the Law of the KR of 22 June 2016 No. 88) |
| **Статья 2. Законодательство Кыргызской Республики о ГЧП**1. Законодательство Кыргызской Республики о ГЧП основывается на Конституции Кыргызской Республики и состоит из Гражданского кодекса Кыргызской Республики, настоящего Закона, иных нормативных правовых актов, принимаемых на основе настоящего Закона.2. Вступившие в установленном законом порядке в силу международные договоры в сфере ГЧП, участницей которых является Кыргызская Республика, являются составной частью правовой системы Кыргызской Республики. | **Article 2. PPP legislation of the Kyrgyz Republic** 1. The PPP legislation of the Kyrgyz Republic is based on the Constitution of the Kyrgyz Republic and consists of the Civil Code of the Kyrgyz Republic, this Law, and other regulatory legal acts enacted based on this Law.2. International treaties on PPP, which have entered into force under the procedure established by law, a party to which is the Kyrgyz Republic, shall be a constituent part of the legal system of the Kyrgyz Republic.  |
| **Статья 3. Применение ГЧП**1. ГЧП применяется к инфраструктурным объектам и/или инфраструктурным услугам в сфере:1) производства, передачи и распределения электрической и тепловой энергии;2) переработки, хранения, перевозки, передачи и распределения нефти и природного газа;3) автомобильного, железнодорожного, водного, воздушного, городского электрического транспорта;4) автомобильных и железных дорог (включая мосты и туннели);5) коммунального хозяйства и коммунальных услуг;6) медицинской, лечебно-профилактической и иной деятельности в системе здравоохранения;7) образования, воспитания, культуры и социального обслуживания;8) подвижной, стационарной связи и телекоммуникаций;9) туризма, рекреации и спорта;10) водных ресурсов;11) в иных сферах, связанных с предоставлением услуг широкому кругу потребителей.2. (Утратила силу в соответствии с Законом КР от 22 июня 2016 года N 88)3. ГЧП не применяется к отношениям, связанным с пользованием минеральными ресурсами, государственными закупками и приватизацией.(В редакции Закона КР от 22 июня 2016 года N 88) | **Article 3. Application of PPP**1. PPP applies to infrastructure assets and/or infrastructure services in the sectors of:1) Generation, transmission, and distribution of electric and thermal power;2) Processing, storage, transportation, transmission and distribution of oil and natural gas;3) Automobile, railway, water, air, urban electric transport;4) Roads and railways (including bridges and tunnels);5) Public utilities and public services;6) Medical, medico-preventive and other activities in the health care system;7) Education, upbringing, culture and social services;8) Mobile, fixed communications, and telecommunication services;9) Tourism, recreation and sports;10) Water resources;11) Other sectors involving the provision of services to a wide range of consumers.2. (Repealed in accordance with the Law of the KR of 22 June 2016 No. 88)3. PPP shall not apply to relationships associated with the use of mineral resources, public procurement and privatization.(as amended by the Law of the KR of 22 June 2016 No. 88) |
| **Статья 4. Принципы ГЧП**ГЧП в Кыргызской Республике основывается и действует на следующих принципах:- верховенство закона - неукоснительное исполнение законов и соответствующих им иных нормативных правовых актов всеми органами государства, должностными и иными лицами;- справедливость - равный подход ко всем участникам тендера; объективность и непредвзятость при выборе частного партнера; добросовестное и взаимовыгодное сотрудничество государственного и частного партнеров; согласованное разделение и распределение полномочий, ответственности и рисков; равенство перед законом государственных и частных партнеров;- прозрачность - доступ к информации в отношении проектов ГЧП для частных партнеров и общественности на всех стадиях ГЧП на условиях, предусмотренных законодательством Кыргызской Республики;- конкуренция - отсутствие каких-либо дискриминационных ограничений для участия в конкурсе;- свобода договора - право государственного и частного партнеров свободно определять права и обязанности сторон соглашения о ГЧП в дополнение к правам и обязанностям сторон, установленным настоящим Законом и нормативными правовыми актами Кыргызской Республики;- экологичность - осуществление проектов ГЧП с учетом требований охраны окружающей среды. | **Article 4. PPP principles**PPP in the Kyrgyz Republic is based upon and is guided by the following principles:- Rule of law: strict execution of laws and other relevant regulatory legal acts by all governmental agencies, officials and others;- Justice: equal treatment of all bidders; objective and impartial selection of the private partner; fair and mutually beneficial cooperation between the public and private partners; mutually agreed separation and distribution of powers, liabilities and risks; equality before the law of the public and private partners;- Transparency: access to information concerning PPP projects by the private and public partners at all stages of PPP on the conditions set forth in the legislation of the Kyrgyz Republic;- Competition: absence of discriminatory restrictions on participation in the bidding;- Freedom of contract: right of the public and private partners to freely determine the rights and obligations of the parties to the PPP agreement, in addition to the rights and obligations of the parties set forth in this Law and regulatory legal acts of the Kyrgyz Republic;- Ecological safety: compliance of PPP projects with environmental protection requirements. |
| **Статья 5. Распределение рисков между государственным и частным партнерами**1. Распределение рисков между государственным и частным партнерами является обязательным условием проекта ГЧП.2. Инструкции и общие руководящие принципы в отношении порядка определения и распределения рисков между государственным и частным партнерами разрабатываются и принимаются уполномоченным государственным органом. | **Article 5. Allocation of risks between public and private partners**1. The allocation of risks between the public and private partners is a mandatory term of a PPP project.2. Regulations and general guiding principles in respect of the procedure for determination and distribution of risks between the public and private partners shall be developed and adopted by the authorized state body. |
| **Статья 6. Формы участия частных партнеров в проектах ГЧП**Участие частного партнера в проектах ГЧП может быть в различных формах в зависимости от вида инфраструктурного объекта или инфраструктурных услуг, их отраслевой принадлежности, цели проекта ГЧП и договоренностей сторон соглашения о ГЧП. Инструкции по применению форм участия частного партнера в проектах ГЧП (или моделей ГЧП) разрабатываются и утверждаются уполномоченным государственным органом. | **Article 6. Forms of private partners’ participation in PPP projects**The forms of private partner’s participation in PPP projects may be in different forms depending on type of an infrastructure asset or infrastructure services, their industry affiliation, purpose of a PPP project and arrangements of the parties to the PPP agreement. Instructions on the forms of private partner’s participation in PPP projects (or PPP models) shall be developed and approved by the authorized state body. |
| **Статья 7. Уполномоченные органы, действующие в сфере ГЧП**Уполномоченными государственными органами, осуществляющими государственное регулирование в сфере ГЧП, являются:- Правительство;- уполномоченный государственный орган;- государственный орган по управлению рисками;- государственные партнеры. | **Article 7. Authorized public agencies in the PPP sphere** The authorized state bodies carrying out state regulation in the PPP sphere are the:- Government;- Authorized state body;- State body for risk management;- Public partners. |
| **Статья 8. Полномочия Правительства**К полномочиям Правительства в сфере ГЧП относятся:- осуществление и координация государственной политики и программ развития ГЧП в Кыргызской Республике;- создание уполномоченного государственного органа;- определение государственного органа по управлению рисками;- создание специальных фондов, аккумулирующих финансовые средства, гарантирующих выполнение государственными партнерами обязательств по соглашениям о ГЧП;- принятие нормативных правовых актов, регулирующих стадии ГЧП, мониторинг и оценку реализации проекта ГЧП, иных нормативных правовых актов, необходимых для реализации и единообразного применения положений настоящего Закона;- (абзац 7 утратил силу в соответствии с Законом КР от 22 июня 2016 года N 88)- осуществление иных полномочий, установленных настоящим Законом.(В редакции Закона КР от 22 июня 2016 года N 88) | **Article 8. Powers of the Government**The powers of the Government in the PPP sphere are as follows:- implementing and coordinating public policies and programs for PPP development in the Kyrgyz Republic;- establishing the authorized state body;- identifying the state body for risk management;- creating special funds accumulating financial resources to ensure performance of commitments by public partners under PPP agreements;- adopting regulations governing PPP stages, monitoring and evaluation of PPP project implementation, other regulatory legal acts, which are necessary for implementation and uniform application of the provisions of this Law;- (Paragraph 7 is repealed in accordance with the Law of the KR of 22 June 2016 No. 88)- exercising other powers established by this Law.(as amended by the Law of the KR of 22 June 2016 No. 88) |
| **Статья 9. Компетенция уполномоченного государственного органа**В компетенцию уполномоченного государственного органа входят:- реализация государственной политики и программ развития ГЧП в Кыргызской Республике;- предоставление предложений Правительству по вопросам государственной политики и программ развития ГЧП, разработке, внесению изменений и дополнений в нормативные правовые акты Кыргызской Республики по вопросам, касающимся ГЧП;- предоставление Правительству ежегодных отчетов о реализации государственной политики и программ развития ГЧП;- содействие государственным партнерам в поиске и отборе потенциальных проектов ГЧП, подготовке тендерной документации, реализации проектов ГЧП;- оценка и утверждение проектов ГЧП, инициируемых государственными партнерами;- разработка и принятие руководств, инструкций, положений, правил и иных документов, необходимых для единообразного применения участниками ГЧП положений настоящего Закона;- предоставление разъяснений всем заинтересованным лицам по вопросам исполнения политики, программ и применения законодательства о ГЧП;- информирование общественности по всем вопросам, касающимся подготовки и реализации проектов ГЧП, не являющимся коммерческой тайной согласно законодательству Кыргызской Республики;- сбор и анализ информации об инициируемых и реализуемых проектах ГЧП;- ведение реестра проектов ГЧП;- организация обучения по вопросам ГЧП для государственных партнеров, частных партнеров и всех заинтересованных в реализации проектов ГЧП лиц;- оказание содействия государственным партнерам в продвижении и сопровождении проектов ГЧП;- осуществление иных полномочий, установленных настоящим Законом и нормативными правовыми актами, принимаемыми Правительством в сфере ГЧП.(В редакции Закона КР от 22 июня 2016 года N 88) | **Article 9. Competence of the authorized state body**The competence of the authorized state body shall include the following:- implementing public policy and PPP development programs in the Kyrgyz Republic;- submitting proposals to the Government on public policy and PPP development programs, making amendments or additions to regulatory legal acts of the Kyrgyz Republic on the PPP matters;- submitting annual reports on implementation of public policy and PPP development programs to the Government;- assisting the public partners in searching for and selecting prospective PPP projects, in preparing tender documents, and in implementing the PPP projects;- evaluating and approving PPP projects initiated by public partners;- developing and adopting guidelines, instructions, regulations, rules and other documents necessary for the unified application of the provisions of this Law by PPP participants;- providing clarifications to interested persons regarding the implementation of policy, programs and the application of the PPP legislation;- informing the public on all matters related to the PPP projects preparation and implementation that are not related to commercial secret under the legislation of the Kyrgyz Republic;- collecting and analyzing information about initiated and ongoing PPP projects;- keeping a register of PPP projects;- organizing PPP training for public partners, private partners and all stakeholders concerned with implementation of PPP projects;- providing assistance to public partners in promotion and support of PPP projects;- exercising other powers established by this Law and regulations in PPP sphere adopted by the Government.(as amended by the Law of the KR of 22 June 2016 No. 88) |
| **Статья 10. Компетенция государственного органа по управлению рисками**В компетенцию государственного органа по управлению рисками, определяемого Правительством, входит утверждение тендерной документации, а также утверждение изменений в тендерной документации.(В редакции Закона КР от 22 июня 2016 года N 88) | **Article 10. Competence of the state body for risk management**The competence of the state body for risk management determined by the Government includes approval of tender documents and approval of amendments in tender documents.(as amended by the Law of the KR of 22 June 2016 No. 88) |
| **Статья 11. Компетенция государственного партнера**В компетенцию государственного партнера входят:- подготовка проекта ГЧП;- отбор частного партнера;- мониторинг и оценка реализации проекта ГЧП;- осуществление иных полномочий, установленных настоящим Законом и нормативными правовыми актами, принимаемыми Правительством в сфере ГЧП. | **Article 11. Competence of public partner**The competence of public partner includes:- preparing a PPP project;- selecting a private partner;- monitoring and evaluating PPP project implementation;- exercising other powers established by this Law and regulations adopted by the Government in PPP sphere. |
| **Статья 12. Государственная финансовая поддержка**1. В целях реализации проектов ГЧП государственный партнер вправе предоставить или содействовать в предоставлении частному партнеру и/или проектной компании государственной финансовой поддержки.2. Государственная финансовая поддержка может быть предоставлена за счет средств республиканского и/или муниципального бюджета, средств специального фонда или иных средств, не запрещенных законодательством Кыргызской Республики.3. Государственная финансовая поддержка может предоставляться частному партнеру и/или проектной компании в следующих видах:1) предоставление займов на льготных условиях, необходимых для реализации проекта ГЧП;2) предоставление кредитных гарантий;3) предоставление гарантий выполнения обязательств государственного партнера;4) предоставление тарифных субсидий;5) предоставление финансирования части средств, необходимых для реализации проекта ГЧП;6) предоставление льгот, и/или отсрочек, и/или рассрочек по уплате налогов в порядке и на условиях, предусмотренных законодательством Кыргызской Республики;7) предоставление льгот, и/или отсрочек, и/или рассрочек по уплате таможенных платежей в порядке и на условиях, предусмотренных законодательством Кыргызской Республики;8) предоставление гарантий минимальной доходности проекта ГЧП в целях обеспечения его финансовой жизнеспособности;9) предоставление гарантий в отношении возможного колебания обменных курсов валют и/или процентных ставок по привлекаемым средствам для реализации проекта ГЧП.(В редакции Закона КР от 22 июня 2016 года N 88) | **Article 12. Government financial support**1. To implement PPP projects, public partner may provide or assist in the provision of government financial support to the private partner and/or project company.2. The government financial support may be provided using the funds of the republican and/or municipal budget, special funds or by other means not prohibited by the legislation of the Kyrgyz Republic.3. Government financial support may be provided to a private partner and/or project company in the following ways:1) provision of loans on preferential terms necessary for PPP project implementation;2) provision of loan guarantees;3) provision of guarantees securing performance of the public partner’s obligations;4) provision of tariff subsidies;5) provision of financing a part of resources necessary for PPP project implementation;6) granting tax benefits, and/or tax postponements, and/or payment of tax by installments under the procedure and on the terms provided for in the legislation of the Kyrgyz Republic;7) granting customs duties preferences, and/or postponements, and/or installments under the procedure and on the terms provided for in the legislation of the Kyrgyz Republic;8) providing guarantees of minimum revenue-generating capacity of a PPP project in order to ensure its financial viability;9) providing guarantees regarding fluctuations of currency exchange rates and/or interest rates on attracted funds for PPP project implementation. (as amended by the Law of the KR of 22 June 2016 No. 88) |
| **Статья 13. Государственная экономическая поддержка**1. В целях реализации проектов ГЧП государственный партнер вправе предоставить или содействовать в предоставлении частному партнеру и/или проектной компании государственной экономической поддержки.2. Государственная экономическая поддержка может предоставляться частному партнеру и/или проектной компании в следующих видах:1) в дополнение к правам на инфраструктурный объект предоставление прав на иное движимое или недвижимое имущество в соответствии с законодательством Кыргызской Республики;2) содействие в получении лицензий, разрешений, согласований;3) предоставление сервитута на находящиеся в государственной и/или муниципальной собственности объекты движимого и недвижимого имущества;4) предоставление прав на сбор тарифа и на получение доходов из других видов деятельности, не связанных непосредственно с реализацией проекта ГЧП;5) установление льготных ставок арендной платы за пользование имуществом, находящимся в государственной и/или муниципальной собственности;6) предоставление исключительных прав на деятельность в рамках заключенного соглашения о ГЧП в соответствии с законодательством Кыргызской Республики;7) в иных видах поддержки со стороны государственного партнера, не противоречащих законодательству Кыргызской Республики. | **Article 13. Government economic support**1. To implement PPP projects, the public partner may provide orassist in the provision of the government economic support to the private partner and/or project company.2. Government economic support to the private partner and/or project company may be provided in the following ways:1) in addition to rights to an infrastructure asset, providing rights to other movable or immovable property in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic;2) assisting in obtaining licenses, permits, approvals;3) providing easements in respect of publicly and/or municipally owned movable and/or immovable property;4) granting the right to collect tariffs and generate revenues from other types of activities not directly associated with the implementation of the PPP project;5) setting discounted rental payments for use of the publicly and/or municipally owned property;6) granting of exclusive rights to be engaged in the activity within the concluded PPP agreement in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic;7) providing other types of support on the part of the public partner that does not contradict the legislation of the Kyrgyz Republic. |
| **Статья 14. Государственные гарантии**В целях предоставления гарантий защиты частных инвестиций в проект ГЧП частному партнеру и проектной компании гарантируются:- невмешательство со стороны государственного партнера в экономическую деятельность частного партнера и проектной компании, за исключением случаев, предусмотренных соглашением о ГЧП и законодательством Кыргызской Республики;- защита имущества частного партнера и проектной компании от национализации или иных эквивалентных мер в порядке, предусмотренном законодательством Кыргызской Республики;- право на свободное владение, пользование и распоряжение инвестициями, вложенными в проект ГЧП, и полученными от них доходами и прибылью в целях, не запрещенных законодательством Кыргызской Республики;- право на свободную конвертацию национальной валюты Кыргызской Республики в любую другую иностранную валюту и на свободный вывоз валюты, полученной в результате реализации проекта ГЧП;- право на возмещение убытков, понесенных в результате незаконных действий (бездействия) государственных и/или муниципальных органов, их должностных лиц, причинивших ущерб частному партнеру и/или проектной компании, в соответствии с условиями соглашения о ГЧП;- право на пересмотр условий соглашения о ГЧП или досрочное расторжение соглашения о ГЧП и получение возмещения причиненного ущерба в случае принятия нормативных правовых актов, влекущих ухудшение условий реализации проекта ГЧП со стороны частного партнера и/или проектной компании по сравнению с условиями, предусмотренными соглашением о ГЧП. | **Article 14. Government guarantees**For the purposes of guaranteeing the protection of private investments into PPP project, a private partner and project company shall be guaranteed:- non-interference by a public partner with economic activity of a private partner and project company, except for cases stipulated in the PPP agreement and legislation of the Kyrgyz Republic;- protection of the property of a private partner and project company from nationalization or other equivalent measures under the procedure envisaged by the legislation of the Kyrgyz Republic;- right to freedom of possession, use and disposal of investments made in the PPP project and revenues and profits received from such investments for the purposes not prohibited by the legislation of the Kyrgyz Republic;- right to free convertibility of the national currency of the Kyrgyz Republic into any other foreign currency and free export of the currency received as a result of the PPP project implementation;- right to recover losses incurred as a result of unlawful action (inaction) of public and/or municipal authorities or their officials, which caused damages to the private partner and/or project company, in accordance with terms of the PPP agreement;- right to review terms of the PPP agreement or early termination of the PPP agreement, and to obtain redress for damages caused by adoption of regulatory legal acts entailing worse conditions for PPP project implementation by the private partner and/or project company in comparison to the terms of the PPP agreement. |
| **Статья 15. Стадии проекта ГЧП**Стадиями проекта ГЧП являются:- поиск и инициирование проекта ГЧП;- подготовка проекта ГЧП;- отбор частного партнера;- реализация проекта ГЧП.(В редакции Закона КР от 22 июня 2016 года N 88) | **Article 15. PPP project stages**PPP project stages are:- Searching and initiation of a PPP project;- PPP project preparation;- Private partner selection;- PPP project implementation.(as amended by the Law of the KR of 22 June 2016 No. 88) |
| **Статья 16. Поиск и инициирование проекта ГЧП**1. Поиск и инициирование проекта ГЧП осуществляются государственным партнером с учетом государственных и муниципальных программ развития ГЧП, программ социально-экономического развития, программ развития отраслей, иных программ и планов развития отдельных территориальных единиц.2. Процесс инициирования проекта ГЧП включает:1) подготовку государственным партнером предварительной оценки потенциального проекта, включающего обоснование целесообразности применения ГЧП к выбранному инфраструктурному объекту, минимальные требования к проекту, виды и условия предоставления государственной финансовой и/или государственной экономической поддержки и государственных гарантий, а также иные документы, предусмотренные соответствующими нормативными правовыми актами в сфере ГЧП;2) обоснование того, что инициируемый проект ГЧП отвечает интересам государства.3. Инициированный проект ГЧП утверждается уполномоченным государственным органом.После утверждения проекта ГЧП уполномоченным государственным органом государственный партнер переходит к стадии подготовки проекта ГЧП.(В редакции Закона КР от 22 июня 2016 года N 88) | **Article 16. PPP project searching/identification and initiation**1. The PPP projects shall be identified and initiated by the public partner subject to the government and municipal programs for PPP development, socioeconomic development programs, industry development programs and other development programs and plans for separate territorial units.2. Process of PPP project initiation includes:1) preparation by a public partner of preliminary assessment of a prospective project, including rationale for applying PPP to a selected infrastructure asset, minimal requirements for a project, types and conditions for providing government financial and/or government economic support and state guarantees, and other documents provided by relevant regulations in PPP sphere;2) Justification providing that an initiated PPP project meets requirements of the state.3. Initiated PPP project shall be established by the authorized state body.After the PPP project is approved, the public partner shall proceed with the stage of PPP project preparation. (as amended by the Law of the KR of 22 June 2016 No. 88) |
| **Статья 17. Подготовка проекта ГЧП**1. Подготовка проекта ГЧП включает:1) определение требований к проекту ГЧП и оценку финансовых, социальных, экономических последствий и возможных рисков при его реализации;2) подготовку правил проведения тендера, критериев отбора, тендерной документации, в том числе описание предполагаемых результатов и механизмов финансирования. На стадии подготовки проекта ГЧП пакет тендерной документации утверждается государственным органом по управлению рисками.Тендерная документация включает:- информацию о проекте ГЧП, включая цены, платежи, тарифы, лицензии и разрешения, а также другие необходимые специальные требования, утверждаемые государственным партнером;- полную информацию о государственной финансовой и/или экономической поддержке;- условия и порядок проведения тендера;- критерии оценки и отбора частного партнера;- проект соглашения о ГЧП;- условия и порядок распределения рисков между государственным и частным партнерами;- другую информацию, дополнительно утверждаемую государственным партнером;3) формирование государственным партнером тендерной комиссии. Тендерная комиссия формируется по каждому проекту ГЧП. Состав тендерной комиссии формируется и утверждается государственным партнером. Количество членов тендерной комиссии должно быть нечетным и составлять не менее пяти человек. В состав тендерной комиссии входят представитель уполномоченного государственного органа, специалист, обладающий опытом и знаниями по соответствующему инфраструктурному объекту, специалист в области экономики или финансов, специалист в области юриспруденции, представитель местного сообщества, на которое проект ГЧП будет оказывать непосредственное влияние.К членам тендерной комиссии могут предъявляться квалификационные требования, утверждаемые уполномоченным государственным органом. Члены тендерной комиссии не должны иметь конфликта интересов в отношении рассматриваемого проекта.Порядок формирования, утверждения, деятельности и полномочия тендерной комиссии регулируются настоящим Законом и иными нормативными правовыми актами в сфере ГЧП.2. Подготовка проекта ГЧП осуществляется государственным партнером, который имеет право привлекать независимых консультантов.3. При реализации проекта ГЧП на стратегических объектах государственный партнер также руководствуется законодательством Кыргызской Республики о стратегических объектах.4. После завершения всех необходимых процедур, установленных настоящей статьей, государственный партнер переходит к стадии отбора частного партнера.(В редакции Закона КР от 22 июня 2016 года N 88) | **Article 17. Preparation of PPP project**1. Preparation of PPP project includes:1) determining requirements for a PPP project and assessment of financial, social, economic consequences and possible risks during its implementation;2) preparation of tender rules, selection criteria, tender documents, including description of expected results and financing mechanisms. At the stage of preparation of PPP project package of tender documents shall be approved by the state body for risk management.Tender documents shall include:- information on PPP project, including prices, payments, tariffs, licenses and permits, and other necessary special requirements approved by the public partner;- full information on state financial and/or economic support;- terms and procedure of tender;- criteria for evaluation and selection of a private partner;- draft PPP agreement;- terms and procedure for allocation of risks between public and private partners;- other information additionally approved by a public partner;3) formation of tender commission by a public partner. Tender committee shall be created on each PPP project. The composition of the tender committee shall be created and approved by a public partner. The number of tender committee members shall be uneven and not less than 5 people. The tender committee shall include a specialist/representative of the authorized state body, a specialist having experience and knowledge on relevant infrastructure asset, economic and financial specialist/expert/analyst, legal specialist, local community’s representative, on which the PPP project will have direct impact. Qualification requirements established by the authorized state body may be applicable for tender commission members. The tender committee members shall not have conflict of interests regarding the project in question. Procedure for creation, approval, activity and powers of the tender commission shall be regulated by this Law and other regulatory legal acts in PPP sphere.2. Preparation of a PPP project shall be carried out by the public partner, who has the right to attract independent consultants.3. When implementing PPP projects with strategic facilities the public partner shall also be guided by the legislation of the Kyrgyz Republic on strategic facilities.4. After all necessary procedures established by this article are terminated, the public partner proceeds with the stage of private partner selection. (as amended by the Law of the KR of 22 June 2016 No. 88) |
| **Статья 18. Отбор частного партнера и проведение тендера**1. Отбор частного партнера осуществляется путем проведения тендера. Тендер включает три стадии:1) предварительный отбор;2) отбор победителя;3) заключение соглашения о ГЧП.2. На стадии предварительного отбора тендерная комиссия публикует приглашение к участию в предварительном отборе в средствах массовой информации и на официальном веб-сайте уполномоченного государственного органа. Текст приглашения должен содержать требования к предварительному отбору, позволяющие участникам тендера оценить свои технические и финансовые возможности для участия в тендере по реализации проекта ГЧП. Текст приглашения публикуется на государственном и официальном языках и, при необходимости, на иностранных языках, согласно решению государственного партнера. Тендерная комиссия обеспечивает открытый доступ к правилам проведения тендера и тендерной документации со дня опубликования приглашения. Сбор заявок на участие в предварительном отборе проводится в течение 30 календарных дней с даты публикации приглашения к участию в тендере.По истечении вышеуказанного срока тендерная комиссия в течение 15 календарных дней оценивает квалификацию каждого участника тендера, участвующего в предварительном отборе. По результатам проведения оценки тендерная комиссия направляет участникам тендера, прошедшим предварительный отбор, приглашение к участию в отборе победителя тендера. Количество участников, прошедших предварительный отбор, должно быть не менее двух. В ином случае тендер должен быть признан несостоявшимся.На стадии предварительного отбора, учитывая полученную информацию, допускается пересмотр тендерной документации и минимальных требований к проекту ГЧП.3. На стадии отбора победителя тендерная комиссия предоставляет тендерную документацию участникам тендера, прошедшим предварительный отбор.Тендерная комиссия имеет право проводить переговоры и встречи с участниками тендера, прошедшими предварительный отбор, для обсуждения и определения наиболее подходящего для государственного партнера пути реализации проекта ГЧП. Во время этих переговоров тендерная комиссия должна обеспечить равные условия для всех участников тендера, прошедших предварительный отбор, с целью недопущения дискриминации и предоставления преимущества одним участникам тендера над другими.Измененная тендерная документация должна быть доведена до сведения всех участников тендера, прошедших предварительный отбор, только после ее утверждения тендерной комиссией. Все изменения в тендерной документации подлежат утверждению государственным органом по управлению рисками.Участники тендера, прошедшие предварительный отбор, должны представить свои тендерные предложения в сроки, устанавливаемые тендерной комиссией, с учетом сложности проекта ГЧП. Срок предоставления тендерных предложений не может составлять менее 30 календарных дней с момента получения приглашения к участию в отборе победителя тендера.Тендерная комиссия проводит оценку тендерных предложений участников тендера в сроки, указанные в тендерной документации, но не позднее 60 календарных дней с даты поступления последнего предложения. Тендерные предложения оцениваются в два этапа:- на первом этапе тендерная комиссия оценивает соответствие тендерных предложений участников тендера минимальным требованиям, предъявляемым к проекту. Не соответствующие указанным требованиям тендерные предложения подлежат отклонению;- на втором этапе тендерные предложения должны быть оценены на соответствие социальным и финансово-экономическим критериям, устанавливаемым в тендерной документации.Тендерная комиссия публично объявляет победителя тендера с основными положениями проекта соглашения о ГЧП в средствах массовой информации в течение 5 рабочих дней после принятия тендерной комиссией решения о выборе победителя тендера.Проигравшие участники тендера вправе требовать разъяснений о причинах отказа от их тендерных предложений путем подачи письменных заявлений. Государственный партнер по требованию частного партнера должен в течение 3 рабочих дней информировать его о причинах отказа.Все документы и информация, предоставляемые тендерной комиссии участниками тендера, являются конфиденциальными. Членам тендерной комиссии запрещается передача полученных документов (их копий) или информации третьим лицам, включая других участников тендера, или использование данных документов (их копий) или информации в иных целях, чем оценка предложений, полученных в ходе проведения тендера.Порядок подготовки тендерной документации регулируется настоящим Законом и другими нормативными правовыми актами в сфере ГЧП.4. Соглашение о ГЧП должно быть заключено в течение 60 календарных дней с даты публикации объявления о победителе тендера в средствах массовой информации.Если иное не будет оговорено в соглашении о ГЧП, для завершения оформления договоренности с финансовым учреждением о финансировании проекта ГЧП частному партнеру должно быть предоставлено не менее 120 календарных дней с даты публикации объявления о победителе тендера в средствах массовой информации.Если по истечении срока, предусмотренного абзацем первым настоящей части, победитель тендера не подпишет соглашение о ГЧП, тендерная комиссия вправе принять решение о дисквалификации победителя тендера и назначить победителем тендера участника тендера, занявшего по итогам тендера следующее за победителем место.В случае объявления тендерной комиссией победителя тендера государственный партнер не вправе в одностороннем порядке отказаться от заключения соглашения о ГЧП, а тендерная комиссия не вправе отменить результаты проведения тендера, за исключением случая выявления тендерной комиссией несоответствия действительности предоставленной заявителем информации, подтвержденной документально.(В редакции Закона КР от 22 июня 2016 года N 88) | **Article 18. Private partner selection and tender process**1. Private partner selection is carried out by tender process. The tender shall include three stages:1) pre-qualification;2) winning bidder selection;3) conclusion of PPP agreement3. At the pre-qualification stage the tender commission shall publish an invitation to participate in the pre-qualification stage in the mass media and on the official website of the authorized state body. The text of the invitation shall include requirements for pre-qualification allowing bidders to assess their technical and financial capacities for participation in the tender for PPP project implementation. The text of the invitation shall be published in the state and official languages and where necessary in foreign languages, according to decision of public partner. From the date of the publication of the invitation, the tender commission shall make the tender rules and tender documents publicly accessible. The bids for participation in the pre-qualification shall be collected within 30 calendar days following the date of publication of the invitation to the tender.Upon expiration of the period above the tender commission shall within 15 calendar days evaluate qualification of each bidder participating in pre-qualification. Based on the evaluation results, the tender commission shall send an invitation to participate in the winning bidder selection stage of the tender to the pre-qualified bidders. The number of the pre-qualified bidders shall not be less than two. Otherwise, the tender shall be declared void.At the pre-qualification stage, on the basis of information received, tender documents and minimal requirements to PPP project may be reconsidered.3. At the stage of winning bidder selection the tender commission shall provide pre-qualified bidders with tender documents.The tender commission has the right to conduct negotiations and meetings with pre-qualified bidders to discuss and determine the way of PPP project implementation, which is the most appropriate for the public partner. During these negotiations the tender commission shall ensure equal rights for all pre-qualified bidders to exclude discrimination and provision of advantage to one part of bidders over the other one. All pre-qualified bidders shall be notified of the amended tender documents only after it is approved by the tender commission. All amendments in the tender documents are subject to approval by the state body for risk management. The pre-qualified private partners shall submit their tender proposals within the period set by the tender commission based on complexity of a PPP project. The period for submission of tender proposals shall not be less than 30 calendar days from the date of receipt of the invitation to participate in the winning bidder selection stage of the tender.The tender commission shall evaluate the bidders’ tender proposals within the period specified in the tender documents, but not more than 60 calendar days following the date of receipt of the last proposal. The tender proposals shall be evaluated in two stages:- At the first stage the tender commission shall assess compliance of bidders’ tender proposals with the minimal requirements for the project. The tender proposals which do not meet the said requirements shall be rejected; - at the second stage the tender proposals shall be evaluated against compliance with social, financial and economic criteria set forth in the tender documents.The tender commission shall publicly announce the winning bidder with the main provisions of the PPP agreement within 5 working days after the adoption of decision on winning bidder selection by the tender commission.Bidders, who has lost the tender, have the right to demand clarifications on reasons of refusal from their tender proposals by submitting written applications. The public partner, upon demand of a private partner, shall inform it of the reasons of refusal within 3 working days.8. All documents and information provided to the tender commission by the bidders shall be deemed confidential. The members of the tender commission shall be prohibited from providing the received documents (their copies) or information to third parties, including other bidders participating in the tender, or using such documents (their copies) or information for the purposes other than the evaluation of the proposals received during the tender.The procedure for preparing tender documents is governed by this Law and other regulatory legal acts in the PPP sphere.4. The PPP agreement shall be concluded within 60 calendar days after the winning bidder is publicly announced in mass media.Unless otherwise specified in the PPP agreement the private partner shall be provided with not less than 120 calendar days from the date of the announcement of the winning bidder in mass media to complete the conclusion of agreements with a financial institution to finance the PPP project.If upon expiration of the period specified in paragraph 1 of this Article, the winning bidder fails to sign the PPP agreement, the tender commission has the right to disqualify the winning bidder and appoint the bidder, who won the next place, as the winning bidder.When the winning bidder is announced by the tender commission, the public partner may not unilaterally refuse to conclude the PPP agreement, and the tender commission may not cancel the results of the tender except if the tender commission reveals that information provided by the bidder is misleading which is confirmed by a documentary evidence.(as amended by the Law of the KR of 22 June 2016 No. 88) |
| **Статья 19. Мониторинг и оценка реализации проекта ГЧП**1. Реализация проекта ГЧП включает в себя мониторинг и оценку проекта ГЧП, осуществляемые государственным партнером. Уполномоченный государственный орган и государственный орган по управлению рисками также осуществляют мониторинг и оценку реализации проекта ГЧП.2. Ежегодно, не позднее 1 мая текущего года, частный партнер или проектная компания обязаны предоставлять государственному партнеру, уполномоченному государственному органу и государственному органу по управлению рисками отчет о выполнении проекта ГЧП и финансовый отчет за предыдущий год. Ежегодный отчет о выполнении проекта ГЧП, если он предоставляется проектной компанией, должен быть предварительно подтвержден частным партнером. Ежегодный финансовый отчет должен быть предварительно подтвержден независимым аудитором.3. Порядок мониторинга и оценки регулируется настоящим Законом, нормативными правовыми актами в сфере ГЧП и соглашением о ГЧП.(В редакции Закона КР от 22 июня 2016 года N 88) | **Article 19. Monitoring and evaluation of PPP project implementation**1. PPP project implementation includes monitoring and evaluation of the PPP project carried out by the public partner. The authorized state body and state body for risk management also monitor and evaluate the PPP project.2. Annually, by not later than the May 1 of the current year, private partner or project company shall submit to the public partner, authorized state body and state body for financial risk management a report on the PPP project and financial report for the previous year. The annual report on the PPP project, if it is submitted by the project company, shall be preliminarily confirmed by the private partner. The annual financial report shall be preliminarily confirmed by an independent auditor.3. The monitoring and evaluation procedures shall be regulated by this Law, laws and regulations in the PPP sphere and by the PPP agreement.(as amended by the Law of the KR of 22 June 2016 No. 88) |
| **Статья 20. Инициирование проекта ГЧП частным партнером**1. Частные партнеры вправе обратиться к государственному партнеру с предложением об инициировании проекта ГЧП. К предложению должны быть приложены обоснование целесообразности применения ГЧП к выбранному проекту, основные условия соглашения о ГЧП, информация о примерной сумме затрат и вложений. Дополнительно к названным документам частный партнер вправе предоставить иные документы, имеющие отношение к инициируемому проекту ГЧП.Государственный партнер уведомляет уполномоченный государственный орган и государственный орган по управлению рисками о предложении частного партнера об инициировании проекта ГЧП.2. Государственный партнер обязан принять либо отклонить такое предложение в течение 30 календарных дней, если он не запросит дополнительную информацию в течение этого периода в соответствии с частью 3 настоящей статьи.3. Государственный партнер имеет право запросить дополнительную информацию один раз. Данный запрос должен сопровождаться объяснением причин. Частный партнер обязан предоставить запрашиваемую информацию в течение 30 календарных дней с момента получения запроса. В случае запроса государственным партнером дополнительной информации срок принятия решения о принятии или отклонении предложения составляет 30 календарных дней после получения дополнительной информации от частного партнера. В случае непредставления дополнительной информации от частного партнера в течение вышеуказанного срока решение о принятии или отклонении предложения принимается в течение 30 календарных дней, следующих после истечения срока предоставления дополнительной информации.4. В случае отклонения предложения государственный партнер должен уведомить частного партнера об этом с обоснованием причин, а также одновременно возвратить частному партнеру все оригиналы и копии документов, которые были ранее им предоставлены, без возмещения расходов, понесенных частным партнером.5. В случае согласия государственного партнера с предложением частного партнера об инициировании проекта ГЧП проект ГЧП подлежит дальнейшему продвижению в порядке, предусмотренном настоящим Законом.6. В случае если ни один частный партнер не выигрывает тендер или тендер признается несостоявшимся, все понесенные частным партнером расходы не подлежат возмещению.7. Все документы и информация, предоставляемые частным партнером, инициирующим проект ГЧП, государственному партнеру, кроме тех, которые могут потребоваться для подготовки тендерной документации, являются конфиденциальными и должны быть использованы только в целях оценки предложения частного партнера об инициировании проекта ГЧП, если государственный и частный партнеры не договорятся об ином.(В редакции Закона КР от 22 июня 2016 года N 88) | **Article 20. Initiation of a PPP project by a private partner**1. Private partners may apply to the public partner with a proposal to initiate a PPP project. The proposal shall be accompanied by rationale for the application of PPP to the selected project, main terms of the PPP agreement, information on preliminary amount of expenses and investment. In addition to the said documents the private partner may submit other documents relevant to the initiated PPP project.The public partner shall notify the authorized state body and state body for risk management of the private partner’s proposal on initiation of the PPP project. 2. The public partner shall accept or reject such a proposal within 30 calendar days, if it does not request additional information within this period in accordance with Part 3 of this Article. 3. The public partner may request for additional information once. This request shall be supported by the statement of reasons. The private partner shall provide the requested information within 30 calendar days from the moment of receipt of the request. If the public partner requests for additional information, the decision whether to accept or reject the proposal shall be made within 30 calendar days after the receipt of additional information from the private partner. If no additional information is received from the private partner within the aforementioned term, the decision whether to accept or reject the proposal shall be made within 30 calendar days following the expiration of the term for the provision of additional information.4. If the proposal is rejected the public partner shall notify the private partner of this justifying the reasons and return all the originals and copies of documents provided by it before, without reimbursement of expenses incurred by the private partner.4. In the event that the public partner agrees with the private partner’s proposal on initiation of the PPP project, the PPP project is subject to further promotion under the procedure established by this Law. 6. If no private partner wins the tender or tender is declared void, all expenses incurred by the private partner are not subject to reimbursement. 7. All documents and information provided by the private partner initiating the PPP project to the public partner, except for those which may be required for preparation of tender documents, shall be deemed confidential and used only to evaluate the proposal of the private partner to initiate the PPP project, unless the public and private partners agree otherwise.(as amended by the Law of the KR of 22 June 2016 No. 88) |
| **Статья 21. Стороны соглашения о ГЧП и право, применимое к соглашению о ГЧП**Соглашение о ГЧП заключается между государственным партнером и частным партнером, объявленным победителем тендера. Дополнительно к названным сторонам стороной соглашения может выступать проектная компания. Правом, применимым к соглашению о ГЧП, является законодательство Кыргызской Республики. | **Article 21. Parties to PPP Agreement and law applicable to a PPP agreement**The PPP agreement shall be concluded between the public partner and private partner announced as the winning bidder. In addition to the said parties, the party to the agreement may be a project company. The law applicable to the PPP agreement is the legislation of the Kyrgyz Republic. |
| **Статья 22. Обязательные положения соглашения о ГЧП**Соглашение о ГЧП должно содержать следующие обязательные положения:- предмет и объект соглашения о ГЧП;- права, обязанности и ответственность сторон;- срок действия соглашения о ГЧП;- минимальный объем, порядок предоставления и стандарты качества инфраструктурных услуг, производимых и/или предоставляемых в процессе реализации проекта ГЧП, а также механизм оплаты инфраструктурных услуг;- порядок и условия финансирования проекта ГЧП;- виды и условия предоставления государственной финансовой и государственной экономической поддержки в случае их предоставления;- распределение рисков, связанных с реализацией проекта ГЧП, между сторонами соглашения о ГЧП;- гарантии выполнения соглашения в части осуществления работ и эксплуатации;- порядок применения тарифов или сборов за предоставление инфраструктурных услуг, а также методы и формулы расчета таких тарифов или сборов;- порядок владения и пользования инфраструктурным объектом, передаваемым государственным партнером частному партнеру для реализации проекта ГЧП;- способы обеспечения исполнения обязательств сторон соглашения о ГЧП;- порядок мониторинга и оценки реализации проекта ГЧП;- требования по страхованию проекта ГЧП;- (абзац 15 утратил силу в соответствии с Законом КР от 22 июня 2016 года N 88)- порядок возврата государственному партнеру инфраструктурного объекта и иных прав, переданных в связи с исполнением соглашения о ГЧП, на момент прекращения действия соглашения;- требования по охране окружающей среды и безопасности ведения работ во время реализации проекта ГЧП;- порядок переселения и выплаты соответствующих компенсаций в случае, если проект ГЧП предусматривает переселение граждан;- действия сторон в случае наступления форс-мажорных обстоятельств;- порядок возмещения ущерба, причиненного в случае принятия нормативных правовых актов, повлекших ухудшение для частного партнера условий реализации проекта ГЧП по сравнению с условиями, предусмотренными соглашением о ГЧП;- порядок и условия изменения, продления и прекращения соглашения о ГЧП, включая основания досрочного прекращения соглашения о ГЧП и порядок возмещения убытков, причиненных в результате досрочного расторжения соглашения о ГЧП;- применимое право и механизмы урегулирования споров, вытекающих из соглашения о ГЧП и связанных с реализацией проекта ГЧП.(В редакции Закона КР от 22 июня 2016 года N 88) | **Article 22. Mandatory provisions of a PPP agreement**The PPP agreement shall contain the following mandatory provisions:- Subject and object of the PPP agreement;- Rights, obligations and liabilities of the parties;- The term of the PPP agreement;- The minimum scope, procedure of providing and quality standards of infrastructure services made and/or rendered in the process of the PPP project implementation, and the payment mechanisms for infrastructure services;- terms and conditions of financing the PPP project;- types and conditions of providing the government financial and economic support, if any;- distribution of risks among the parties to the PPP agreement, associated with implementation of the PPP project;- guarantees of performance of the agreement in respect of works and operation;- procedure for application of tariffs or charges related to the infrastructure services, as well as methods and formulas of calculation of such tariffs or charges;- procedure for possession and use of infrastructure asset transferred by the public partner to the private partner in order to implement the PPP project;- methods of securing the obligations of the parties to the PPP agreement;- procedure for monitoring and evaluation of the PPP project;- requirements for insurance of the PPP project;- (Paragraph 15 is repealed in accordance with the Law of the KR of 22 June 2016 No. 88)- procedure for return to the public partner of the infrastructure asset and other rights conferred in connection with the performance of the PPP agreement at the expiration of the agreement;- environmental and operational safety requirements to be observed during the PPP project implementation;- the procedure for resettlement and payment of appropriate compensation if the PPP project involves the resettlement;- actions of the parties in the event of force majeure;- procedures for the compensation for damage caused by the adoption of the regulations worsening the PPP project implementation conditions for the private partner as compared to the conditions set forth in the PPP agreement; - procedure and conditions for amending, extending and terminating the PPP agreement, including the grounds for early termination of the PPP agreement and the procedure for compensation for damage caused by the early termination of the PPP agreement;- the applicable law and mechanisms of settlement of disputes arising out of the PPP agreement and associated with the PPP project implementation.(as amended by the Law of the KR of 22 June 2016 No. 88) |
| **Статья 23. Другие положения соглашения**Для получения финансирования по проекту ГЧП государственный партнер имеет право заключить прямое соглашение с финансовыми учреждениями.В дополнение к обязательным положениям, оговоренным в статье 22 настоящего Закона, соглашение о ГЧП может содержать другие положения, не противоречащие законодательству Кыргызской Республики.(В редакции Закона КР от 22 июня 2016 года N 88)**Статья 24. Сроки заключения соглашения о ГЧП**(Утратила силу в соответствии с Законом КР от 22 июня 2016 года N 88) | **Article 23. Other provisions of a PPP Agreement**The public partner may conclude direct agreement with a financial institution for obtaining financing on a PPP project.In addition to mandatory provisions specified in Article 22 hereof, the PPP agreement may contain other provisions to the extent not contradicting the legislation of the Kyrgyz Republic.(as amended by the Law of the KR of 22 June 2016 No. 88)**Article 24. Periods for concluding a PPP agreement**(Repealed in accordance with the Law of the KR of 22 June 2016 No. 88) |
| **Статья 25. Уступка прав и обязательств частного партнера и проектной компании по соглашению о ГЧП**Права и обязанности частного партнера и проектной компании могут быть уступлены финансовым учреждениям, предоставляющим финансирование для реализации проекта ГЧП, с предварительного письменного согласия государственного партнера. | **Article 25. Assignment of rights and obligations of private partner and project company under a PPP agreement**The rights and obligations of the private partner and the project company may be assigned to the financial institutions providing finance for the PPP project implementation with the prior writtenconsent of the public partner. |
| **Статья 26. Срок действия и продление соглашения о ГЧП**Соглашение о ГЧП заключается на срок до 50 лет. Срок действия соглашения о ГЧП может быть продлен в случаях, предусмотренных в соглашении о ГЧП. | **Article 26. Term and extension of a PPP agreement**The PPP agreement may be concluded for a period of up to 50 years. The period of the PPP agreement may be extended in cases specified in the PPP agreement.  |
| **Статья 27. Прекращение действия соглашения о ГЧП**Соглашение о ГЧП прекращает свое действие в следующих случаях:- по истечении срока действия соглашения;- на основании взаимного письменного согласия всех сторон соглашения;- по инициативе одной из сторон соглашения в порядке, предусмотренном соглашением;- (абзац 5 утратил силу в соответствии с Законом КР от 22 июня 2016 года N 88)- в случае прекращения деятельности проектной компании или частного партнера или признания проектной компании или частного партнера банкротами (несостоятельными).(В редакции Закона КР от 22 июня 2016 года N 88) | **Article 27. Termination of a PPP agreement**The PPP agreement shall be terminated in the following cases:- upon expiration of the agreement;- by mutual written consent of all parties to the agreement;- by an initiative of one of the parties to the agreement in the manner required by the agreement;- (Paragraph 5 is repealed in accordance with the Law of the KR of 22 June 2016 No. 88)- in the event the project company or private partner is dissolved or declared bankrupt (insolvent).(as amended by the Law of the KR of 22 June 2016 No. 88) |
| **Статья 28. Последствия прекращения действия соглашения о ГЧП**1. В случае прекращения соглашения о ГЧП частный партнер и/или проектная компания обязаны выполнить следующие действия, если иное не предусмотрено в соглашении о ГЧП:1) передать государственному партнеру инфраструктурный объект и иные активы, полученные от государственного партнера, которые должны быть свободны от каких-либо обременений со стороны третьих лиц в соответствии с условиями соглашения;2) подготовить персонал государственного партнера по вопросам эксплуатации и материально-технического обслуживания объекта инфраструктуры;3) обеспечить непрерывность оказания вспомогательных услуг и предоставления ресурсов, включая поставку запасных частей, если это требуется, в течение разумного срока после передачи инфраструктурного объекта и иных активов государственному партнеру.2. Досрочное прекращение действия соглашения о ГЧП по вине одной из сторон соглашения о ГЧП влечет обязательства по возмещению другой стороне убытков, понесенных сторонами. | **Article 28. Implications/consequences of termination of a PPP agreement**1. If the PPP agreement is terminated, the private partner and/or the project company shall undertake the following actions, unless otherwise stipulated in the PPP agreement:1) transfer to the public partner of the infrastructure and other assets received from the public partner free from any encumbrances of third parties as provided by the agreement;2) train personnel of the public partner in the operation and maintenance of the infrastructure asset;3) ensure continuity of the provision of ancillary services and supply of resources, including spare parts, if required, within a reasonable time after transfer of the infrastructure and other assets to the public partner.2. The early termination of the PPP agreement due to the fault of one of the parties to the PPP agreement shall entail an obligation to compensate the other party for damages incurred. |
| Статья 29. Проектная компания1. Частный партнер, признанный победителем тендера, в целях реализации проекта ГЧП вправе учредить проектную компанию в соответствии с законодательством Кыргызской Республики.2. Государственный партнер вправе выступить соучредителем проектной компании при условии, что его участие не должно превышать одной трети доли участия в имуществе проектной компании и такое участие не запрещено законодательством Кыргызской Республики. Условия участия государственного партнера в проектной компании должны быть оговорены в тендерной документации и соглашении о ГЧП.3. Прекращение деятельности, залог имущества, отчуждение или залог акций (долей в имуществе, паев) проектной компании, изменение размера уставного (паевого) капитала проектной компании не могут производиться без предварительного письменного уведомления государственного партнера и уполномоченного государственного органа, если иное не оговорено в соглашении о ГЧП.(В редакции Закона КР от 22 июня 2016 года N 88) | Article 29. The Project Company1. The private partner announced as the winning bidder has a right to establish a project company to implement the PPP project in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic.2. The public partner may act as a co-founder of the project company, provided that its shareholding shall not exceed one third of the equity of the project company and such shareholding is not prohibited by the legislation of the Kyrgyz Republic. The terms for the public partner’s participation in the project company shall be stipulated in the tender documents and the PPP agreement.3. Termination of activities, mortgage of property, transfer or pledge of shares (participatory interests in property, equity interests) in the project company, change of the charter (equity) capital of the project company cannot be made without a prior written notice to the public partner and the authorized state body, unless otherwise specified in the PPP agreement.(as amended by the Law of the KR of 22 June 2016 No. 88) |
| **Статья 30. Финансирование проекта ГЧП**1. Частный партнер и проектная компания вправе привлекать займы, кредиты или использовать иные способы финансирования реализации проекта ГЧП.2. В целях финансирования проекта ГЧП частный партнер вправе предоставлять в залог принадлежащее ему имущество, использовать иные способы обеспечения обязательств без согласия государственного партнера.3. Имущество, находящееся в государственной или муниципальной собственности и переданное частному партнеру или проектной компании во временное владение и пользование, не может быть передано в залог, если иное не оговорено в соглашении о ГЧП.(В редакции Закона КР от 22 июня 2016 года N 88) | **Article 30. PPP project financing**1. The private partner and project company have the right to obtain loans, credits or use other methods of financing the PPP project.2. To finance the PPP project, the private partner may pledge its own property, use other methods of securing obligations without consent of the public partner.3. The publicly or municipally owned property transferred to the private partner or project company for temporary possession and use, cannot be pledged, unless otherwise provided in the PPP agreement(as amended by the Law of the KR of 22 June 2016 No. 88) |
| **Статья 31. Права потребителей инфраструктурных услуг**1. Если иное не предусмотрено законодательством Кыргызской Республики или соглашением о ГЧП, в процессе реализации проекта ГЧП проектная компания обязана обеспечить равное отношение к потребителям инфраструктурных услуг.2. Отношения между проектной компанией и потребителями инфраструктурных услуг подлежат регулированию законодательством Кыргызской Республики о защите прав потребителей, техническом регулировании и иными нормативными правовыми актами.**Статья 32. Мониторинг и оценка реализации проекта ГЧП**(Утратила силу в соответствии с Законом КР от 22 июня 2016 года N 88) | **Article 31. Rights of consumers of infrastructure services**1. Unless otherwise provided by the legislation of the Kyrgyz Republic or the PPP agreement, in the course of the PPP project implementation the project company shall ensure an equal treatment of consumers of infrastructure services.2. The relations between the project company and consumers of infrastructure services are subject to the legislation of the Kyrgyz Republic on consumer protection, technical regulation and other laws and regulations.**Article 32. Monitoring and evaluation of PPP project implementation**(Repealed in accordance with the Law of the KR of 22 June 2016 No. 88) |
| **Статья 33. Реестр проектов ГЧП**1. Уполномоченный государственный орган ведет реестр проектов ГЧП.2. Целью ведения реестра является полный, своевременный и достоверный учет всей информации по всем проектам ГЧП, осуществляемым в Кыргызской Республике.3. Сведения, содержащиеся в реестре, должны быть доступными для всех заинтересованных лиц. Правила ведения реестра принимаются Правительством. | **Article 33. PPP projects registry**1. The authorized state body shall keep a registry of PPP projects.2. The purpose of keeping the registry is to maintain the full, timely and accurate record of overall information on all PPP projects implemented in the Kyrgyz Republic.3. The data contained in the registry shall be available to all interested parties. The rules for keeping the registry shall be adopted by the Government. |
| **Статья 34. Порядок разрешения споров**1. Споры, вытекающие и связанные с порядком отбора частных партнеров, разрешаются в порядке, предусмотренном Законом Кыргызской Республики "Об основах административной деятельности и административных процедурах".2. Споры, вытекающие и связанные с заключением, исполнением и прекращением соглашения о ГЧП, разрешаются путем переговоров в соответствии с положениями соглашения о ГЧП. В случае невозможности урегулирования сторонами спора путем переговоров спор подлежит разрешению в органе, определяемом сторонами в соглашении о ГЧП. Стороны соглашения о ГЧП вправе определять в качестве органа по урегулированию спора суды или третейские суды Кыргызской Республики, или международные коммерческие арбитражи.3. Споры, вытекающие и связанные с предоставлением частным партнером или проектной компанией инфраструктурных услуг потребителям в ходе реализации проекта ГЧП, разрешаются в судах Кыргызской Республики. При заключении соглашения о ГЧП государственный партнер вправе потребовать от частного партнера или проектной компании установить простые и эффективные механизмы разрешения таких споров в качестве досудебного порядка урегулирования спора.(В редакции Закона КР от 22 июня 2016 года N 88) | **Article 34. Dispute resolution procedure**1. All disputes arising out of or in connection with the procedure of selection of private partners shall be resolved under the procedure established by the Law of the Kyrgyz Republic “On Basics of Administrative Activity and Administrative Procedures”. 2. All disputes arising out of or in connection with the conclusion, performance and termination of the PPP agreement shall be resolved by negotiations in accordance with provisions of the PPP agreement. If the dispute cannot be settled by negotiations, the dispute shall be settled by the body determined by the parties in the PPP agreement. The parties to the PPP agreement may determine that the courts or arbitration tribunals of the Kyrgyz Republic or international commercial arbitration institutions will be the acceptable venue for dispute resolution.3. All disputes arising out of or in connection with the provision by the private partner or the project company of infrastructure services to consumers in the course of the PPP project implementation, shall be resolved in the courts of the Kyrgyz Republic. When concluding PPP agreement, the public partner may demand that the private partner or the project company establish simple and efficient mechanisms to resolve such disputes as a method for pretrial dispute settlement procedure.(as amended by the Law of the KR of 22 June 2016 No. 88) |
| **Статья 35. Вступление в силу настоящего Закона**1. Настоящий Закон вступает в силу по истечении 3 месяцев со дня официального опубликования.Опубликован в газете "Эркин Тоо" от 28 февраля 2012 года N 172. Правительству в 6-месячный срок со дня опубликования настоящего Закона:1) привести свои нормативные правовые акты в соответствие с настоящим Законом;2) обеспечить принятие нормативных правовых актов, необходимых для реализации настоящего Закона.3. Со дня вступления в силу настоящего Закона признать утратившим силу Закон Кыргызской Республики "О государственно-частном партнерстве" от 11 мая 2009 года N 154 (Ведомости Жогорку Кенеша Кыргызской Республики, 2009 г., N 5, ст. 471).Президент Кыргызской Республики А.АтамбаевПринят Жогорку Кенешем Кыргызской Республики 12 января 2012 года | **Article 35. Entry into force of this Law**1. This Law shall enter into force upon expiration of three months following the date of the official publication.Published in the Erkin Tou newspaper dated 28 February 2012 No. 172. The Government of the Kyrgyz Republic shall undertake the following within six months after the publication of this Law:1) amend its regulatory legal acts to comply with this Law;2) ensure the enactment of the implementing regulations for this Law.3.From the date of entry into force of this Law, the Law of the Kyrgyz Republic “On Public-Private Partnership in the Kyrgyz Republic” dated 11 May 2009 No. 154 (Bulletin of the Jogorku Kenesh of the Kyrgyz Republic, 2009, No. 5, page 471) shall be deemed repealed.President of Kyrgyz Republic A. AtambaevAdopted by the Jogorku Kenesh on 12 January 2012  |